



ΕΥΡΥΠΙΔΟΥ
ΤΡΑΓΩΙΔΙΑΙ

欧里庇得斯悲剧·下

古希腊悲剧喜剧全集

凤凰出版传媒集团 译林出版社



ΕΥΡΥΠΙΔΟΥ ΤΡΑΓΩΙΔΙΑΙ

欧里庇得斯悲剧·下

凤凰出版传媒集团 译林出版社



张竹明 译

图书在版编目(CIP)数据

古希腊悲剧喜剧全集(1—8)/ (古希腊)埃斯库罗斯等著;张竹明,王焕生译. —南京:译林出版社,2007.4
ISBN 978-7-5447-0010-8

I. 古... II. ①埃... ②张... ③王... III. 悲剧-剧本-作品集-古希腊 IV. I545.32

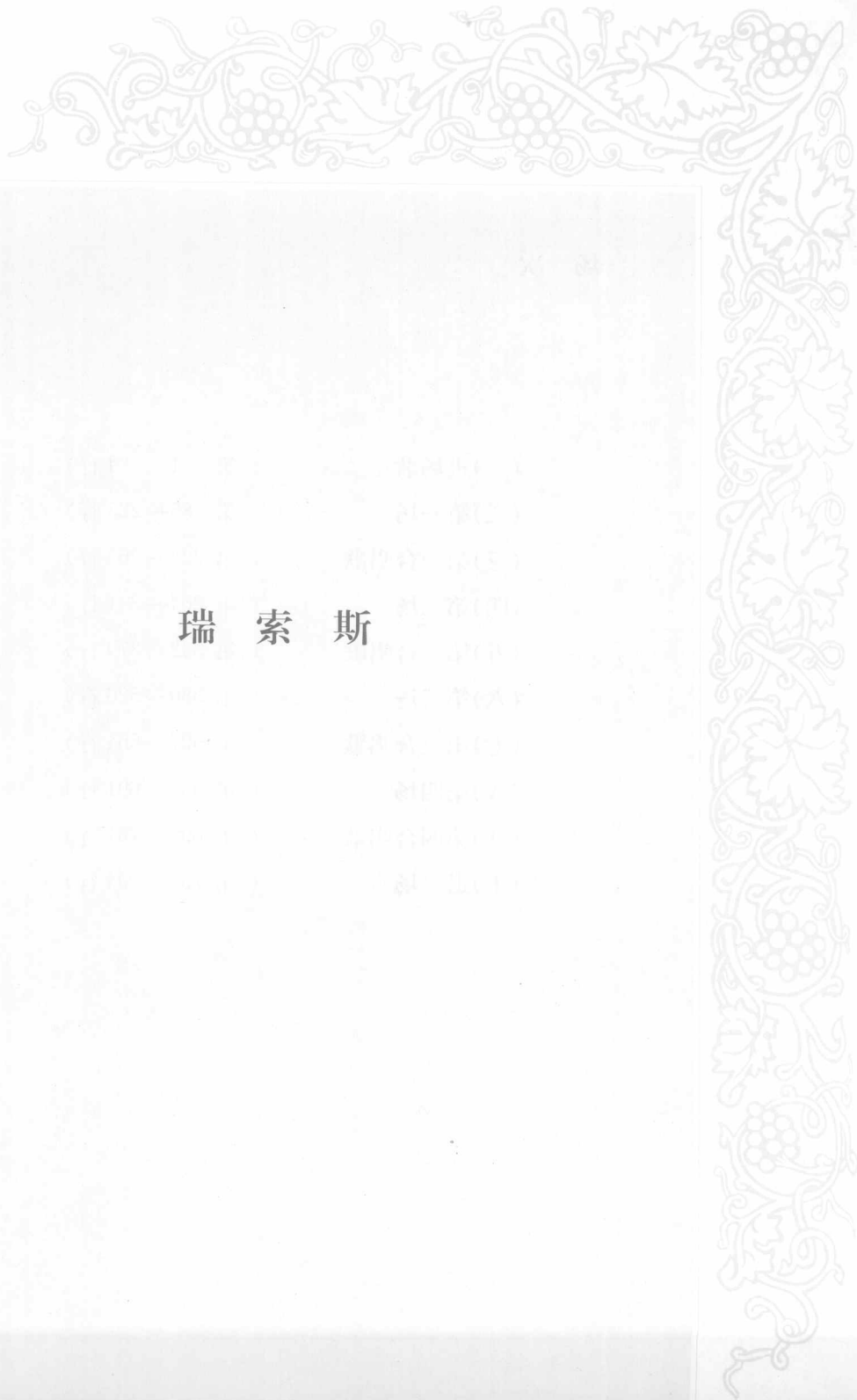
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 025192 号

书 名 古希腊悲剧喜剧全集(1—8)
作 者 [古希腊]埃斯库罗斯 等
译 者 张竹明 王焕生
责任编辑 施梓云 陆元昶
书籍设计 卢 浩
原文出版 The Loeb Classical Library, 1973
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德发展有限公司
开 本 718×1000 毫米 1/16
印 张 319.5
插 页 32
版 次 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0010-8
定 价 (精装本 1—8 卷)690.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



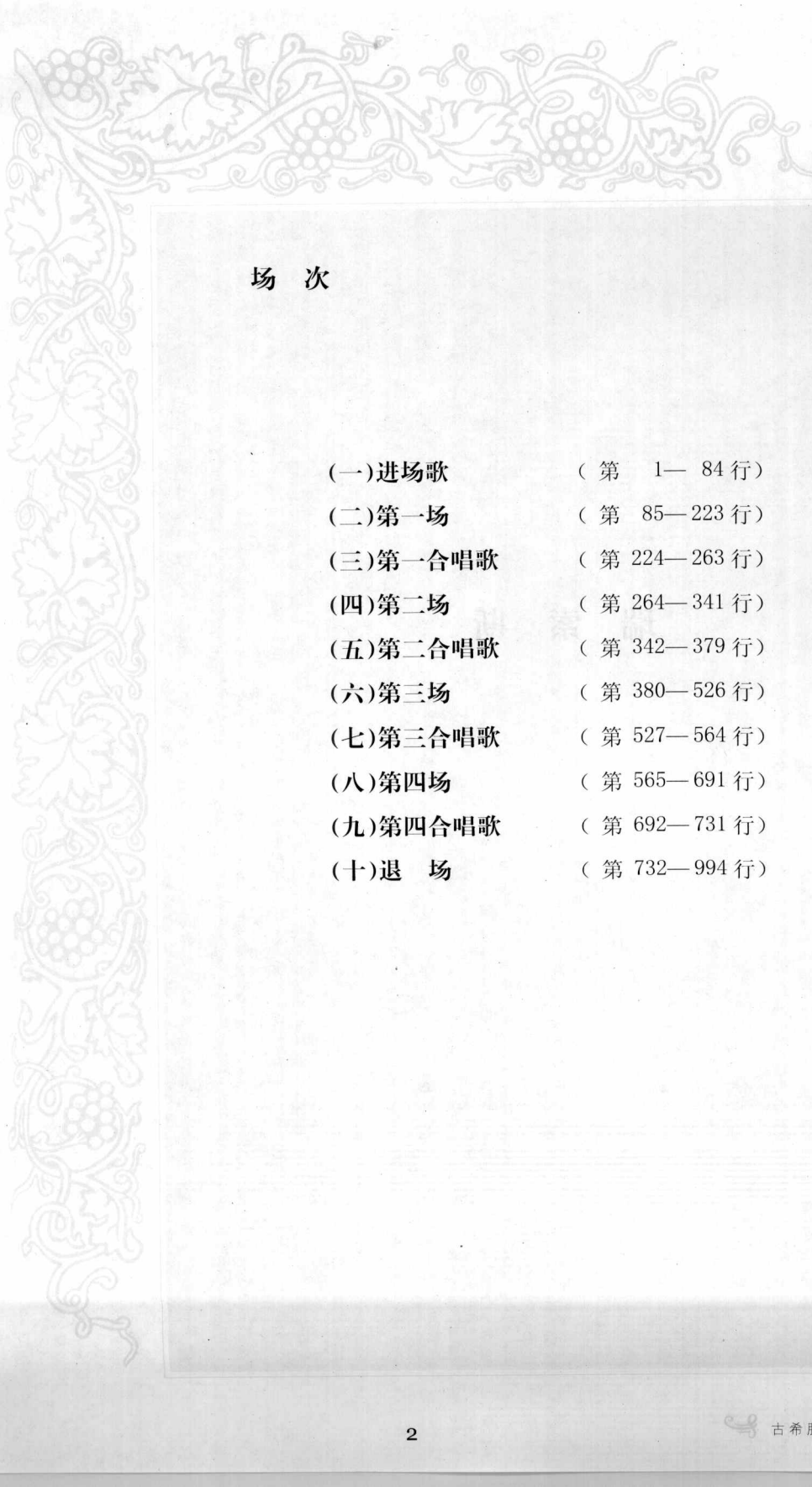
目 次

1	瑞索斯
73	特洛伊妇女
153	独目巨人
211	酒神的伴侣
303	安德洛玛刻
379	阿尔克斯提斯
463	专名索引



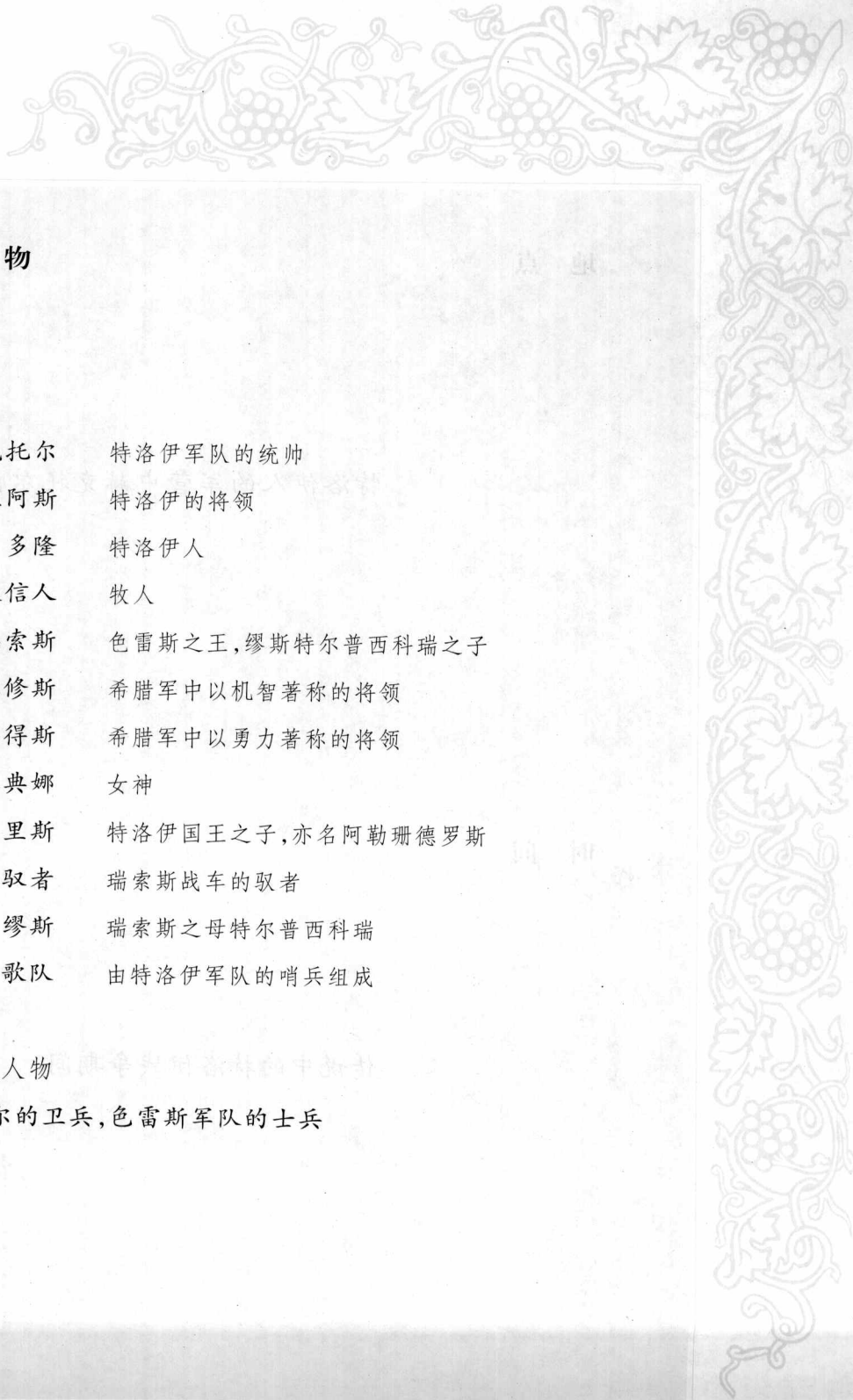
瑞 索 斯





场 次

- | | |
|----------|---------------|
| (一)进场歌 | (第 1—84 行) |
| (二)第一场 | (第 85—223 行) |
| (三)第一合唱歌 | (第 224—263 行) |
| (四)第二场 | (第 264—341 行) |
| (五)第二合唱歌 | (第 342—379 行) |
| (六)第三场 | (第 380—526 行) |
| (七)第三合唱歌 | (第 527—564 行) |
| (八)第四场 | (第 565—691 行) |
| (九)第四合唱歌 | (第 692—731 行) |
| (十)退 场 | (第 732—994 行) |



人 物

赫克托尔	特洛伊军队的统帅
埃涅阿斯	特洛伊的将领
多隆	特洛伊人
报信人	牧人
瑞索斯	色雷斯之王, 缪斯特尔普西科瑞之子
奥德修斯	希腊军中以机智著称的将领
狄奥墨得斯	希腊军中以勇力著称的将领
雅典娜	女神
帕里斯	特洛伊国王之子, 亦名阿勒珊德罗斯
驭者	瑞索斯战车的驭者
缪斯	瑞索斯之母特尔普西科瑞
歌队	由特洛伊军队的哨兵组成

无台词人物

赫克托尔的卫兵, 色雷斯军队的士兵



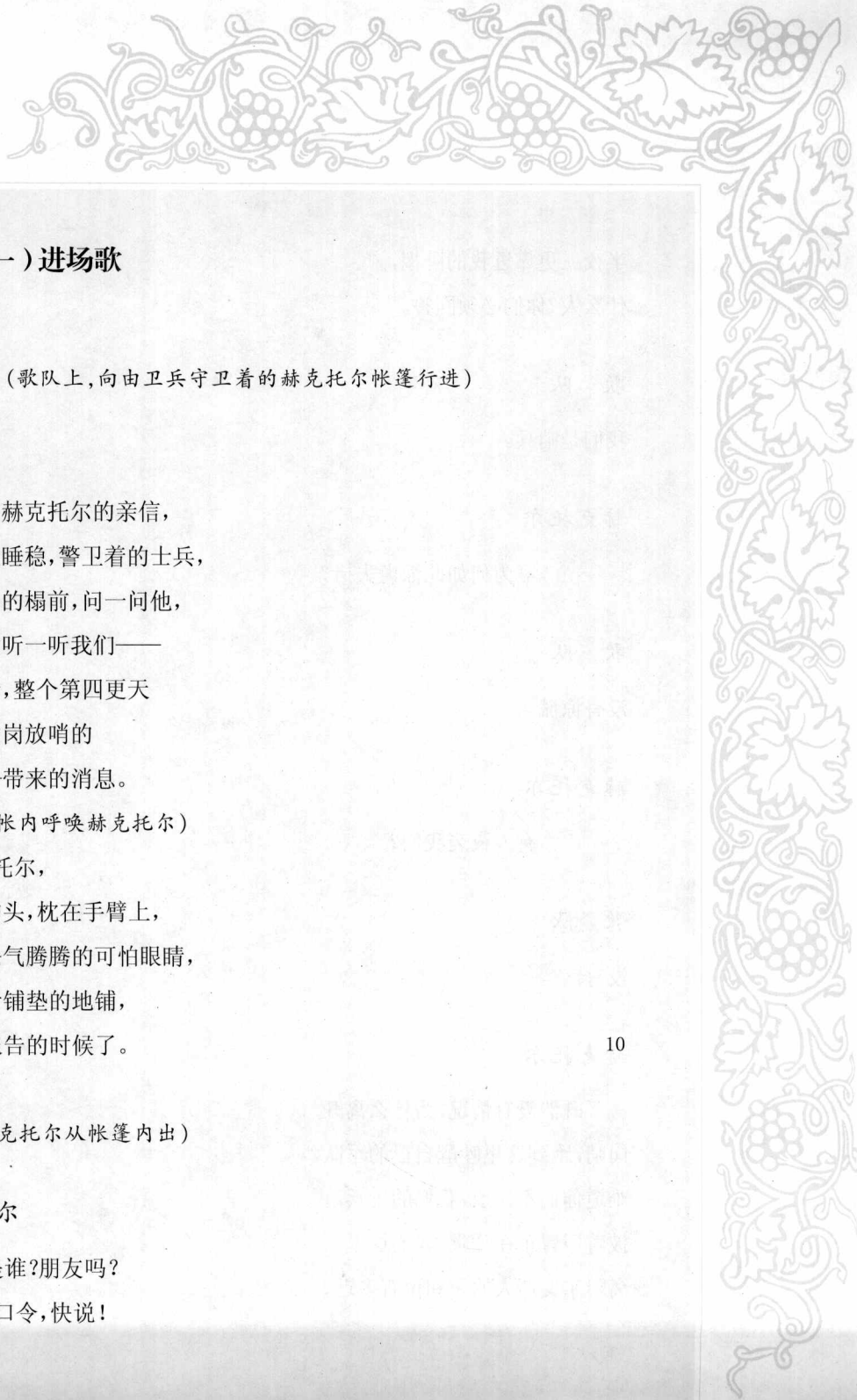


地 点

特洛伊人的军营中赫克托尔帐篷前

时 间

传说中的特洛伊战争期间



(一) 进场歌

(歌队上,向由卫兵守卫着的赫克托尔帐篷行进)

歌 队

喂,你们,赫克托尔的亲信,
为了他能睡稳,警卫着的士兵,
请去统帅的榻前,问一问他,
是否愿意听一听我们——
手执长矛,整个第四更天
为大军站岗放哨的
士兵——带来的消息。

(向帐内呼唤赫克托尔)

喂,赫克托尔,
抬起你的头,枕在手臂上,
睁开你杀气腾腾的可怕眼睛,
离开树叶铺垫的地铺,
是你听报告的时候了。

10

(赫克托尔从帐篷内出)

赫克托尔

说话的是谁?朋友吗?
什么人?口令,快说!





半夜三更靠近我的卧榻，
什么人？你们必须回答。

歌 队

我们是哨兵。

赫克托尔

为何如此惊慌失措？

歌 队

没有惊慌。

赫克托尔

有人夜袭我们？

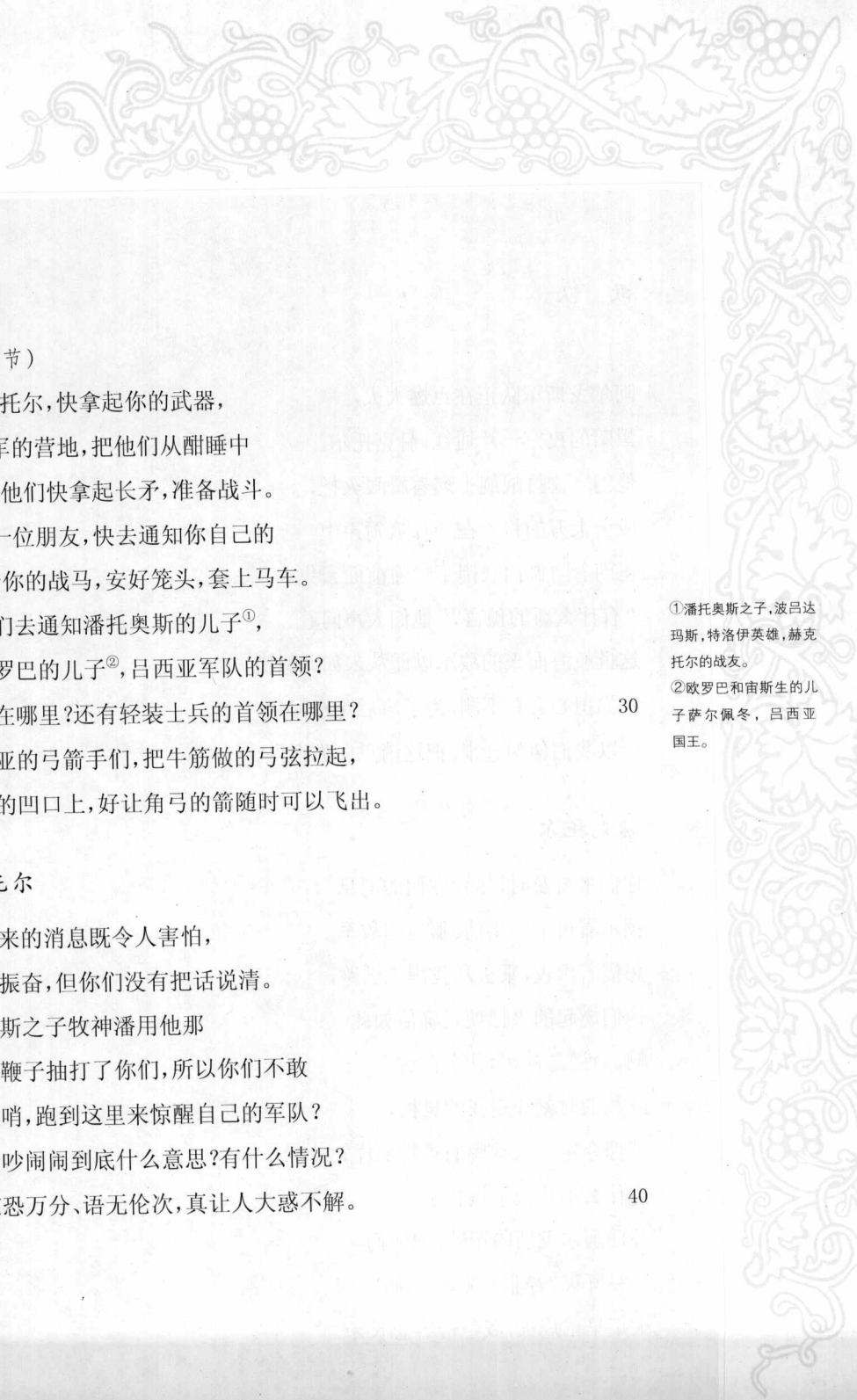
歌 队

没有。

赫克托尔

既然没有情况，为什么离开
岗哨，跑到这里吵醒自己的军队，
难道你们不知道，我们的士兵
披着甲胄正在睡觉，我们这里
离阿尔戈斯人的矛和枪有多近？

20



歌 队

(首 节)

不，赫克托尔，快拿起你的武器，
奔向盟军的营地，把他们从酣睡中
唤醒，让他们快拿起长矛，准备战斗。
再派遣一位朋友，快去通知你自己的
军队。给你的战马，安好笼头，套上马车。
谁替我们去通知潘托奥斯的儿子^①，
还有欧罗巴的儿子^②，吕西亚军队的首领？
占卜师在哪里？还有轻装士兵的首领在哪里？
弗律基亚的弓箭手们，把牛筋做的弓弦拉起，
套在弓的凹口上，好让角弓的箭随时可以飞出。

赫克托尔

你们带来的消息既令人害怕，
又令人振奋，但你们没有把话说清。
难道宙斯之子牧神潘用他那
可怕的鞭子抽打了你们，所以你们不敢
再去放哨，跑到这里来惊醒自己的军队？
你们吵吵闹闹到底什么意思？有什么情况？
你们惊恐万分、语无伦次，真让人大惑不解。

①潘托奥斯之子，波吕达
玛斯，特洛伊英雄，赫克
托尔的战友。

②欧罗巴和宙斯生的儿
子萨尔佩冬，吕西亚
国王。

30

40



歌 队

(次节)

阿尔戈斯军队正在点燃大火，
黑暗的夜空一片通红，赫克托尔，
他们一排排战舰上燃着耀眼火把，
成千上万的将士在一片喧闹声中
正朝着阿伽门农国王帐篷前面云集。
“有什么新的预言？”他们大声问着。
这批航海而来的敌军以前从未如此惊慌。
我们担心会有不测，为了事后免遭呵斥，
所以我们匆匆赶来，把这消息向你报告。

50

赫克托尔

你们来得及时，尽管你们的消息
预示着可怕的事情。那边的敌军
想借着黑夜，乘机从我国土逃跑，
他们燃起的火把使我确信如此。
啊，命运之神，为什么在这
胜利的时刻夺走我的良机，
就像夺走一头雄狮的猎物那样？
为什么不让我手执长矛，
扑向阿尔戈斯的军队，把他们
一举歼灭？若非太阳那光耀的
火炬早已熄灭，我岂能容忍长矛



留在我手中不动?我早已扑向敌人,
把敌船全部焚烧,席卷他们的帐篷,
让我的手上染满阿尔戈斯人的鲜血。

60

我多么想趁此天赐良机,
借着黑夜的掩护,穷追我们的敌人。
但是那些懂得天意的明智的预言家
劝我三思而行,最好等到天明,然后
再把阿尔戈斯人从我们国土彻底消灭。

可是,尽管有预言家们的阐释,
敌人不会因此而等待:黑夜竟然让
逃跑者变成了英雄。我们必须立刻行动,
向我们的军队发布命令:赶快拿起
身旁的武器,把睡意抖掉,别让敌人跑掉。
是啊,即使那些已经跳上船只的敌人,
也得让他们的腹背带上我们枪矛的伤痕,
让鲜血染红他们的跳板和舷梯。
没有逃走的敌人,用绳子把他们牢牢捆住,
让这些奴隶学会耕种我们弗律基亚的田地。

70

歌 队

赫克托尔,你性格暴躁,行事仓促,
我们还不知道,敌人是否真的要逃跑。

赫克托尔

阿尔戈斯军队为什么点燃起熊熊烈火?





歌 队

我不知道,但我内心忐忑不安,疑虑难消。

赫克托尔

你若如此胆小,还有什么事你会不感到害怕?

80

歌 队

从前,敌人从未点燃起这样的大火。

赫克托尔

他们也从未有过如此可耻的全军溃退。

歌 队

这一些你已经达到,现在照料剩下的事情吧。

赫克托尔

对待敌人,只需一个命令:“武装起来”。

(二)第一场

歌队长

看,埃涅阿斯正心急火燎地朝这边走来,
好像有什么很重要消息要告诉他的朋友。

(埃涅阿斯、多隆及众人上)





埃涅阿斯

赫克托尔，哨兵为什么慌张地穿过
正在休息的军队，来到你的帐篷跟前，
惊醒了全军将士？你们在召开秘密会议？

赫克托尔

埃涅阿斯，快穿上你的甲冑。

90

埃涅阿斯

什么意思？难道敌人正在利用夜色
这天然屏障的掩护，要来袭击我们？

赫克托尔

敌人要溜了，此时此刻，他们正在登船。

埃涅阿斯

你有什么确凿的证据？

赫克托尔

他们彻夜通宵点燃着熊熊的火炬，
是啊，我想他们不会等到天明，
而是用火把点亮他们战舰的甲板，
然后离开这里，朝回去的方向逃跑。





埃涅阿斯

你手中拿起武器想干什么？

赫克托尔

别让他们跑了。跃上敌人的甲板，

100

用长矛拦截他们，把他们摧毁。

天赐我这些失去抵抗能力的敌人，

这些给予我们如此多伤害的敌人，

如果真的让他们给跑了，

这对我们是多么羞耻，多么怯懦。

埃涅阿斯

但愿你的审慎与你手中的力量相称！

是啊，一个人不可能全知全能，

各人的天赋不同，勇猛赋予了你，

智慧和谨慎被赋予了别人。

你一听到敌人点燃起了火炬，

马上就以为阿开奥斯人要逃跑，

就迫不及待地要在这夜阑人静之时，

110

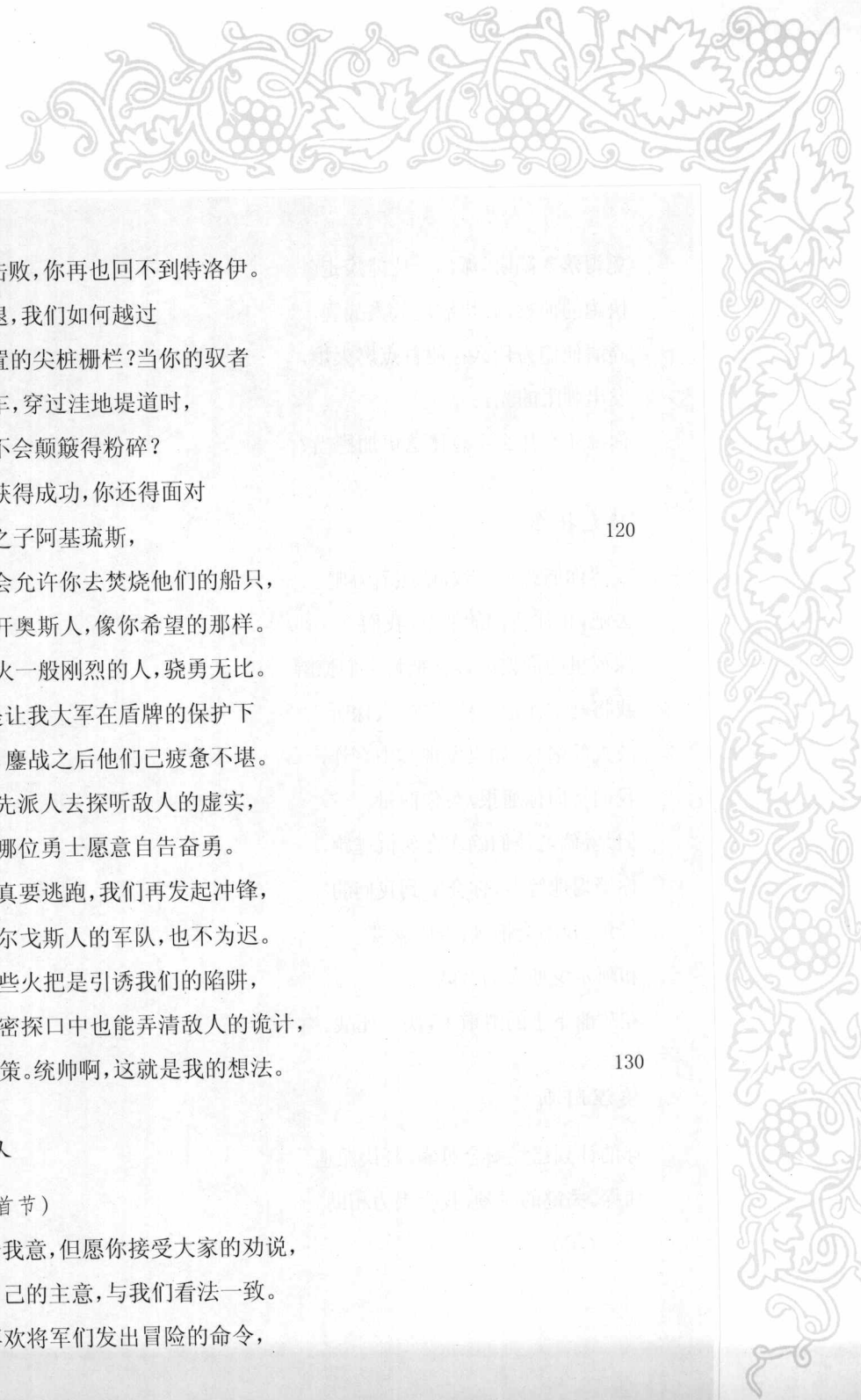
带领你的军队去跨越战壕沟壑。

但是，你一旦跨过深深的壕堑，

发现敌人并不是要逃跑，

而是准备着与你决斗，该怎么办？

你可要谨慎啊！



倘若被击败，你再也回不到特洛伊。

一旦溃退，我们如何越过

他们设置的尖桩栅栏？当你的驭者

驾着战车，穿过洼地堤道时，

车轴会不会颠簸得粉碎？

即使你获得成功，你还得面对

佩琉斯之子阿基琉斯，

120

他决不会允许你去焚烧他们的船只，

俘虏阿开奥斯人，像你希望的那样。

他是位火一般刚烈的人，骁勇无比。

不，还是让我大军在盾牌的保护下

安睡吧，鏖战之后他们已疲惫不堪。

你还是先派人去探听敌人的虚实，

要是哪位勇士愿意自告奋勇。

如敌人真要逃跑，我们再发起冲锋，

袭击阿尔戈斯人的军队，也不为迟。

假如那些火把是引诱我们的陷阱，

我们从密探口中也能弄清敌人的诡计，

考虑对策。统帅啊，这就是我的想法。

130

歌 队

（首节）

这正合我意，但愿你接受大家的劝说，

改变自己的主意，与我们看法一致。

我不喜欢将军们发出冒险的命令，